



Le Revenant

Comme les anges à l'oeil fauve,
Je reviendrai dans ton alcôve
Et vers toi glisserai sans bruit
Avec les ombres de la nuit;

Et je te donnerai, ma brune,
Des baisers froids comme la lune
Et des caresses de serpent
Autour d'une fosse rampant.

Quand viendra le matin livide,
Tu trouveras ma place vide,
Où jusqu'au soir il fera froid.

Comme d'autres par la tendresse,
Sur ta vie et sur ta jeunesse,
Moi, je veux régner par l'effroi.

— Charles Baudelaire

ΕΠΙΣΤΡΕΦΩΝ (ἢ ΕΠΙΑΝΕΡΧΟΜΕΝΟΣ) ΝΕΚΡΟΣ

Ὡς ἀγγέλους με τὸ ἄγριο μάτι θηρίου
ξαναγύρισω στήν κόγχη (ἢ ἔσοχή ἢ σηκὸ) τοῦ δω-
ματίου σου
ὡς ἐσένα θά γλιστρήσω δίχως θόρυβο
ὡς με τοὺς ἰσκιούς τῆς νύχτας.

ὡς φίλῃ, ὡς φίλῃ, μελαχροινῇ μου,
ὡς φίλῃ, ὡς φίλῃ, ἢ σελήνῃ,
ὡς χάρδι φιδίου
ὡς ἔρπει (ἢ σέρνεται) γύρω ἀπὸ ἓνα λάκκο (ἢ γούβα).

ὡς ἔρπει τὸ πελιδνὸ πρῶν,
ὡς βρεῖς τῆ θέσῃ μου ἄδεια,
ὡς μέχρι τὸ βράδυ (ἢ τῆ νύχτα) θά κάνει κρύο.

ὡς ἄλλοι με τὴν τρυφερότητα,
ὡς ζωῆ σου καὶ τῆ νεότητά σου,
ὡς θέλω νὰ βασιλεύω με τῆ φρίκη (ἢ τὸν τρόμο).

Μτρε. Π. Φωνῆς (ἧ)

Ο ΒΡΥΚΟΛΑΚΙΑΣΜΕΝΟΣ

Ὡς ἀγγέλος με ἀγριεμένο μάτι
ὡς ῥθῶ κοντά σου πάλι στὸ κρεβάτι
ὡς θά γλιστρήσω δίπλα σου, σκιὰ
ὡς νύχτας σιωπηλῆ, κακοποιά.

ὡς θά σοῦ δώσω κρύα φιλιὰ, ὡς δίνει,
ὡς μελαχροινῇ μου, ἀπὸ ψηλά ἢ σελήνῃ
ὡς χάρδι ἀν φιδίου στήν ἐπαφή,
ὡς νεκρός ἐγὼ πού θά ἔχω ξεταφεῖ.

ὡς χάρμα πού ἀσπρίζουν τὰ σκοτάδια
ὡς βρεῖς στὸ πλάι σου τῆ θέσῃ μου ἄδεια,
ὡς τὴν ἴδια πού ὀληνύχτα θά μοῦ ἀνήκει.

ὡς με τῆ στοργῆ τους τώρα οἱ ἄλλοι
ὡς τῆ ζωῆ σου καὶ στῆς νεότητός σου τὰ κάλλη
ὡς ἐγὼ θά βασιλεύω με τῆ φρίκη.

Μτρε. Π. Φωνῆς (ἧ)

Ο ΒΡΥΚΟΛΑΚΑΣ

ὡς οἱ δαίμονες με τ' ἄγριο μάτι
ὡς σοῦ ξανάρθω σιγὰ στὸ κρεβάτι
ὡς θά γλιστρήσω κοντά σου ἀχνός
ὡς τὰ φαντάσματα τῆς νυχτός.

ὡς θά σοῦ δώσω μελαχροινῇ μου
ὡς τὸ φεγγάρι ψυχρὸ τὸ φίλῃ μου
ὡς χάρδι τέτοια ἀν τοῦ φιδίου
ὡς σέρνεται πλάι σὲ τάφο νεκροῦ.

ὡς μὲς φέξει ἢ σὺγῃ ἢ πελιδνῇ
ὡς θέσῃ μου θά βρεῖς ἐκεῖ ἄδειαν
ὡς κρύα ὡς πού νὰ ρθει πάλι τὸ βράδι.

ὡς οἱ ἄλλοι μ' ἀγκαλιές καὶ χάρδι,
ὡς τὴν νιότη σου καὶ στῆ ζωῆ σου ἔδω
ὡς βασιλεύω με τῆ φρίκη ἐγὼ!

Μτρε.

Γ. Σημεριώζης